

SCENE 1 - In the mountains

- ナレーター 1 むかし むかし あるところに しんせつな おじいさんと よくばりな おじいさんが すんで いました。
- ナレーター 2 A long time ago there lived two old men, one good and kind and the other greedy and jealous.
- ナレーター 1 しんせつな おじいさんは みぎの ほほに おおきな こぶが ありました。
- ナレーター 2 The kind old man had a lump on his right cheek.
- ナレーター 1 よくばりじいさんは ひだりの ほほに おおきな こぶが ありました。
- ナレーター 2 The greedy old man had a lump on his left cheek.
- ナレーター 1 しんせつな おじいさんが あるひ やまに いきました。すると、とつぜん あめが ふって きました。
- ナレーター 2 One day the old man went into the mountains to collect firewood when it began to rain.
- おじいさん ああ、あめだ！
- ナレーター 1 The old man sought shelter under a log and he slept there until it was dark. He woke to the sound of loud and wild music.
- おじいさん おや、わいわい がやがや おとが きこえます。 なんでしょう。
- ナレーター 2 The old man followed the sound of the music, dancing his way closer until he found himself in the middle of a group of oni dancing and drinking in a circle.
- おじいさん これは おもしろい！ わたしも いっしょに おどりたいです。
- ナレーター 1 おじいさんは おにと いっしょに おどりました。
- ナレーター 2 Ojisan knew the oni were to be feared because they were known to eat people but he was lost in the fun of the music and dancing.
- (Music plays and then a rooster crows)*
- コケコッコー、 コケコッコー、 コケコッコー。
- おに おじいさん、 おどりが じょうずですね。
 これは おれいです。
 あしたも きてください。
 ぜったい きてください。
 そうだ！ あしたまで その こぶを あずかりましょう。
- Just to make sure you come back we'll take your precious lump.
- ナレーター 2 The old man ran home smiling all the way.

SCENE 2 - Oni's place

- ナレーター 1 さて、その はなしを きいて、よくばりじいさんも おにの ところへ 行きました。
- ナレーター 2 The greedy old man was determined that he wasn't going to be the only man with a lump on his cheek. So the next day he went to dance with the oni.
- よくばりじいさん こんばんは。 わたしも いっしょに おどりたいです。
(The old man starts to dance really badly.)
- ナレーター 1 でも、よくばりじいさんの おどりは とてもへたです。 おには おこりました。
- ナレーター 2 The greedy old man was really bad at dancing that the oni demanded he stop and go home.
- おに もう いい！
おじいさんは おどりが へたですね。
かえって ください。
- よくばりじいさん でも・・・ .こぶは？ (Pointing to his lump.)
- おに ああ、こぶ。 はい、どうぞ。
- ナレーター 1 The greedy old man asked about his lump. The oni slapped the lump of his friendly neighbour on to his other cheek.
- おじいさん わっ！ ちがいます！ ちがいます！ まってくださいーい！
(Oni leave in disgust.)
- ナレーター 2 But it was too late! No matter how hard he tried he could not pull the lump off his cheek. He ran home, crying all the way.